

7. Sekundärliteratur

Ziegenbalg und Plütschau. Die Gründungsjahre der Trankebarschen Mission. Ein Beitrag zur Geschichte des Pietismus nach handschriftlichen Quellen und ...

Germann, Wilhelm

Erlangen, 1868

LXI. Beschi an Walther.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Sexto, et ultimo recipio ac religiose promitto, quod praeter obedientiam seculari magistratui debitam, velim superioribus meis, si quos nactus fuero *), omne licitum obsequium praestare, imperata paratissimo animo facere et cum Collegis ac in Christo Fratribus ita conversari, ut nemo de me juste queri possit aut debeat. Quae omnia ac singula tam vere promitto me servaturum, quam vere et ex animo cupio, ut me Deus suo sancto Evangelio juvet.

LXI.

Beschi an Walther.

(Vgl. S. 172)

Admodum Reverende Pater.

Ex his quae famulus meus rescripsit mihi, percipio epistolam, quam ante scripsi, interpretem desiderasse. Dolui sane haec audiens: ego enim cum Reverentia Vestra quos ex libro Apocalypseos excerpserat textus sat bene italice reditos scripsisset, in epistola, quam mihi ante miserat, eamque superscripsisset italice. arbitratus sum me illius linguae perito scripsisse. Fefellit me opinio mea: ne autem quae ad Charitatis augmentum scripseram, non bene intellecta animorum dissonantiam foveant, repetam hic latino ac communi idiomate, quae tunc italice exaraveram.

Dicebam igitur, me visis litteris Reverentiae Vestrae non exiguo delibutum animi gaudio, utpote quae pacis ne unionis faciem prae se ferrent: neque enim locorum distantia, opinionum diversitas, Religionis differentia, genii ac ingenii discretio, seu quaelibet alia ratio oberunt unquam, quin minus amem ac prosequar Europaeum quemlibet, praecipue in his terris, ubi sub hoc communi paradisi (peregrini) ratione idem sumus omnes: Omnes peregrinamur nedum a patria quam inquirimus, sed ab ea quoque, ubi nati sumus. Addo nunc me Danis praecipuam debere benevolentiam. Anno quippe 1709 cum Serenissimus Daniae Rex Italiam inviseret, Bononiam, ubi ego tunc degebam, advenit ac ibi in Palatio cognati mei Comitum Ranutii Senatoris Bononiensis per plures dies commorari dignatus est: ibi tunc ego Eum videre ac tractare licuit,

*) Im Kirchenritual sieht dafür meo Episcopo ut et Praeposito. Wiederum eine bedeutende Abänderung, welche die Missionare von der bischöflichen Jurisdiction erimirt. Der größern Gebundenheit trat die größere Freiheit an die Seite. Uebrigens war in spätern Zeiten der Bischof meistens Mitglied des Missionscollegiums, ja es kam noch die für den Pietismus sehr beschämende Stunde, wo die Bibel in Trankebar als ein Fabelbuch galt und der Bischof von Kopenhagen als ein abergläubischer Mann.

atque ea Regiae benignitatis emolumenta recepimus, quae nunquam oblivisci fas erit. Eodem anno mense Novembri ex Italia in Indias navigavi, ac statim Missionem hanc ingressus *) eam usque in hanc

*) Demnach ist Beschi nicht vor 1709, aber auch wohl nicht später als Herbst 1710 nach Indien, und zwar direct in die Madurensische Mission nach Elacuritschi an die Stelle des nach Vallam überfiedelnden P. Machado (Lett. Dif. XIV, 463. 472; XVI, 98. 100) gekommen, wie sich im Zusammenhalt mit Obigem auch aus dem Zeugniß des wohlunterrichteten Paulinus »India Orientalis Christiana« p. 192 ergibt: »Constantius Josephus Beschius, qui triginta annorum periodo, qua ab omni Europaeo commercio segregatus in regio Madhura vixit, Lexicon Tamulicium conscripsit.« Seit 1736 nach Verlassung seiner Station Elacuritschi (nördlich vom Colerum, wenige Stunden von Tanjour) wirkt Beschi als Dewan in Trichinepoli bis zu dessen Erstürmung im Januar 1741. Er starb als Flüchtling zu Umbalacate 23. Febr. 1747. Ein interessanter Bericht über die Stellung Beschi's (als tamulischer Klassiker Viraamanunther und Dhairyanatha genannt) zu den Trankebarern findet sich in einem Briefe des P. Calmette aus Palaveram bei Madras 28. Sept. 1730 (Lettres édif. XXI, 28--30): »Les Danois établis à Tranquebar sur la côte de Coromandel, ont des Ministres Luthériens entretenus par le roi de Danemark, pour pervertir les nouveaux Fidèles; au moyen d'une imprimerie qu'on leur a envoyée, ils ont donné une édition du nouveau testament en Malabare, avec quelques autres livres de leur composition. Les Missionnaires n'ont pas manqué d'en donner aux Fidèles le préservatif, soit en excommuniant et brûlant publiquement le nom de ceux qui se sont laissez séduire; comme le R. P. Beschi Italien a fait la dernière fête de Pâques en presence de dix mille Chrétiens; soit en refutant par de sçavans écrits les erreurs des Hérétiques, comme le même Missionnaire les a réfutées en habile Théologien et en maître de la langue, qu'il possède mieux que la plupart des Indiens. La difficulté de multiplier les livres par l'écriture à la main, n'est pas un petit obstacle à notre zèle; mais nos fonds ne nous donnent pas de quoi faire les dépenses qu'on fait pour eux. Parmi ceux que la séduction ou l'intérêt avait entraînez dans le parti Hérétique, un homme avec sa femme alla voir un exorcisme qui se faisait par des Gentils dans la ville de Tanjaor; le Démon sortant du corps du possédé entra dans celui de la femme Hérétique. L'exorciste Gentil en fut très-surpris, et en demanda la raison au malin esprit. C'est, répondit-il, que celle-ci est mon bien aussi-bien que l'autre. Le mari effrayé de l'aventure, reconnut le crime, et touché d'un vif repentir, il conduisit sa femme à notre église d'Elacourichi, où prosterné à terre et fondant en larmes, il demanda pardon à Dieu de sa faute, après quoi il prit de cette même terre détrempee de ses pleurs, et l'ayant mise sur la tête de sa femme avec une foi vive elle fut dans le moment délivrée de la possession du Démon. C'est un fait public et constant. — Tandisque le Missionnaire, qui était venu d'Elacourichi, me faisait le récit de cet événement, une persécution qui s'était élevée à Trichirapali mettait toute la Mission de Maduré en danger.« Nach dem letzten Satz hat also Beschi selbst, und zwar auf einer Reise nach Palaveram im Sommer 1730, die Erzählung von der befehlten Lutheranerin in Umlauf gebracht, welche von den heutigen Katholiken (vgl. Ziegenbalg und Plüschau p. 2. Y.) wenig verändert auf Luther selbst übertragen wird. Da Ellis trotz sorgfältiger und kostspieliger Nachforschungen über Beschi im Tamulienlande selbst so wenig erfahren konnte, glaubten wir uns zu diesen Mittheilungen hier verpflichtet, vgl. auch Hall. Nachr. 1865.

diem indignus Christi Minister excolui. Quare quae Regiae benig-
nitati debeo, ejusdem Regis Missionariis pro modulo meo expendere,
grati animi debitum censeo. Itaque non parvum gavisus sum le-
gens in epistolis Reverentiae Vestrae desiderare se quam plurimum
nos amicos fore, ac ibi multa perbene de concordia ac pace dis-
serere. Digna sane Christi filiorum haereditas! Pax Vobis. Quare,
dicebam, ut statim amicum agam, sincere referam quae sentio.
Noveris bene, quod omne regnum in se divisum desolabitur: Nova
praecipue Neophytorum Ecclesia, quae a quolibet augmentari posset,
si a duobus regi voluerit, brevi destruetur: optime dicunt Tamulice:

p. 8 ff. 19 ff. Wie der scharfe Gegensatz den Druck von Beschi's Grammatik
(cum egregiis additionibus Waltherii nach Paulinus Urtheil gegen Beschi) in
Frankreich nicht hinderte, so auch nicht den Druck eines Katechismus von Robert
de Nobili, worüber Paulinus l. l. »insignem catechismum, qui lingua
Tamulica conscriptus typis editus fuit Trangambariae.« Die Lutheraner
ernteten aber wenig Dank, wie weitere katholische Aussprüche über die lutherische
Mission beweisen. Brief des P. de Bourzes aus Eilour 25. Nov. 1718: »Il
semble que les Luthériens aient dessein d'imiter le zèle que les vrais
Catholiques ont eu de tous temps pour étendre la connaissance du vrai
Dieu parmi les Nations Idolâtres. Le Roi de Danemark fait de gran-
des dépenses pour l'entretien de quelques Prédicans à Trangambar. Il
leur fournit l'argent nécessaire pour les entretenir eux et plusieurs Ca-
téchistes, pour payer des maîtres d'Ecole, pour acheter une Imprimerie
et faire imprimer des Livres Tamuls, pour acheter de petits enfans et
en faire des Luthériens. On assure qu' à force d'argent ils ont gagné
à leur Secte environ cinq cens personnes (Lett. edif. XIV, 468).« Fer-
ner P. Le Caron, Pondichery 15. Oct. 1718: »De-là nous allâmes à Tran-
cambar. Le Roi de Danemark y a fait bâtir un beau Séminaire, où on
élève les enfans des Idolâtres dans la Religion Protestante. Il leur
donne chaque année deux mille écus pour leur entretien. Celui qui est
chargé de ce Séminaire alla il y a deux ans en Europe: il ramassa
pour cet établissement de grosses aumônes en Allemagne, en Hollande
et en Angleterre. Il a voulu entreprendre depuis quelque temps la
conversion des Brames: il s'avança pour cela dans les terres, et il fit
quelques instructions devant un grand Peuple que la nouveauté avait
attiré. Il ignorait apparemment l'horreur que les Indiens ont pour le
vin et pour toute autre liqueur capable d'enivrer: se trouvant un peu
altéré au milieu d'une instruction, il tira de sa poche une petite bou-
teille de vin, dont il vida la moitié et donna le reste à son compa-
gnon. Les Brames s'offensèrent d'une action si opposée à leurs manières:
ils abandonnerent sur le champ et le décrièrent dans le pays. Ce
pauvre Prédicant fut contraint de se retirer tout honteux avec sa femme
et ses enfans dans son Séminaire (Lett. edif. XIV, 481. 482).« In
Stöckleins Weltboten II., 2 p. 139 berichtet der Vorfleher der Madurensischen
Mission P. Maderay im Jun. 1730 sogar von dänischen Verfolgungen: »Zu
diesem äußersten Elend, der Hungersnoth, gesellte sich ein andres, nämlich eine
grimmige Verfolgung der Katholischen Christen, einerseits raseten wider uns die
Dänemärker nebst andern Protestanten, so an der Fischeküste wohnen; andererseits
wütheten die Heiden. Unsere Katechisten wurden nach den Gefängnissen geschleppt,
die Kreuzbefehren am Leib verstümmelt, die heiligen Bildnisse zum Schimpf auf
offner Gasse aufgehängt. Die Verfolgung dauerte beiläufig zwei Monate.«

oruppadelinrijiruver keijurra kôl-seruppadelinri kedum *). Quidam autem Reverentiae Vestrae famuli in hoc Tangiavurensi Regno discurrunt ac quae reticere satius esset, contra nos dictitantes; promissis oblatisque pecuniis nedum Neophytos, Catechistas quoque meos subvertere ac istuc adducere conantur. De Ethnicis non queror, cum nullum in eos jus habeam: attamen si ex rapina ovium mearum gregem suum implere voluerint, qua ratione Pastor concordiam ac pacem servare cupitis? Quare cum ex litteris R^{ae} V^{ae} mitem ejus animum ac justum pacis desiderium non sine gaudio cognoverim, arbitrari fas est, inscia R^a V^a famulos suos haec omnia ad detrimentum pacis ac concordiae huc usque peregissee. Quapropter de his certior nunc a me factus, rogo, ut remedium adhibeas, severe prohibens, ne in posterum hac via procedant: scandalum quippe est Neophytis, gentibus autem plurimum in Christi Religionem odium excitabit; et quae brevi evenerint, damna neuter ex nobis reparare valebit.

Haec scripseram in ea, quam italice exaravi, epistola; haec repeto nunc quoque uno sane concordiae ac pacis desiderio. Addo amico consilium: ne plurimum fidas hominibus ex infima Parrearum tribu. Omnia se posse dictitant, cum nec pulverem ab humo elevare valeant: si quid sperant, dicunt non quae sunt, sed quae animum captare possint. Accessit istuc nuper quidem Parrea Rayen **) nomine cum nonnullis aliis ex civitate Tangiavurensi: hic nuper ea peregit in ea civitate, quae animo ferre nequientes suae tribus homines uno agmine facto ex 18 coloniis quae ibi numerantur, ejus domum subvertere, eumque si invenissent, obtruncare voluerint, sin minus ego opportunis consiliis ac minis non obstitissem. Ille autem istuc referet, quae ad sui emolumentum conferre judicabit. Amice scripsi ego, amice recipiat R^a V^a, ac se ita recepisse rescribere non dedignetur, quaeso.

Cupio praeterea scire, num naves ex Dania appulerint; sin minus, quando expectentur: nonnulla enim illuc scribere censeo, si tamen gallicae naves non prius vela fecerint. Deus omnium consolator R^{ae} V^{ae} ac sociis suis omnibus ad multos annos bona sua conferre non dedignetur etc.

Ex missione Tangiavurensi 3. Febr. 1728.

R^{ae} V^{ae}

Addictus et benevolus

Constantius Joseph Beschius.

*) Unica virtute privatum, duorum manum illapsum sceptrum -- bellica virtute privatum, periet.

**) Der bekannte Rajanaifen.